



**ACORD**  
**dintre Republica Moldova și Banca Internațională**  
**pentru Reconstrucție și Dezvoltare privind**  
**acordarea grantului nr. TF 015873 din Fondul de**  
**Carbon pentru Dezvoltare Comunitară Plus (CDCF**  
**Plus) în vederea realizării suportului pentru**  
**operațiunile de proiect ale Oficiului Finanțării de**  
**Carbon**

**Chișinău, 4 aprilie 2014**



**TRADUCERE OFICIALĂ**

**The World Bank**

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

1818 H Street N.W.  
Washington, D.C. 20433  
U.S.A.

(202) 477-1234  
Cable Address: INTEAFRAD  
Cable Address: INDEVAS

2 Aprilie 2014

E.S. Anatol Arapu  
Ministrul Finanțelor  
Ministerul Finanțelor  
Str. Cosmonauților 7  
Chișinău  
Republica Moldova

Re: Grantul FCDC Plus (Facilitate de Asistență Tehnică) Suport pentru operațiunile de proiect ale  
Oficiului Finanțării de Carbon (Grant Nr. TF015873)

Excelență,

Drept răspuns la solicitarea Dumneavoastră de asistență financiară parvenită din numele Republicii Moldova („Beneficiar”), aș dori să Vă informez că Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare („Banca Mondială”), în calitate de administrator al fondurilor de grant acordate de diverși parteneri de dezvoltare („Donatori”) sub egida Fondului de Carbon pentru Dezvoltare Comunitară Plus (Facilitatea de Asistență Tehnică), propune să acorde Beneficiarului un grant din partea FCDC Plus, suma căruia nu va depăși una suta șaptezeci mii dolari SUA (170.000 dolari SUA) („Grant”) conform termenilor și condițiilor stipulate sau reflectate în prezenta scrisoare-acord („Acord”), care include Anexa atașată, pentru a acorda asistență în finanțarea proiectului descris în Anexă („Proiect”).

Acest Grant este finanțat de fondul fiduciar menționat mai sus, pentru care Banca Mondială primește contribuții periodice din partea Donatorului. În conformitate cu Secțiunea 3.02 din Condițiile Standard (conform celor definite în Anexa prezentului Acord), obligațiile de plată ale Băncii Mondiale în legătură cu acest Acord sunt limitate la suma mijloacelor acordate Băncii de către Donator sub egida fondului fiduciar menționat mai sus, iar dreptul Beneficiarului de a retrage mijloacele financiare din Grant depinde de disponibilitatea acestora.

Prin semnarea Acordului de mai jos, Beneficiarul atestă că este autorizat să încheie acest Acord și să realizeze Proiectul în conformitate cu termenii și condițiile stipulate sau reflectate în prezentul Acord.



Vă rugăm să confirmați acordul Beneficiarului cu cele expuse prin semnarea și datarea de către un oficial autorizat al Beneficiarului, a copiei anexate a Acordului și prezentarea acesteia către Banca Mondială. În momentul primirii de către Banca Mondială a copiei contra-semnate a prezentului Acord, acesta va intra în vigoare, la data specificată de Banca Mondială în conformitate cu Secțiunea 4.02 din Anexa la prezentul Acord.

Cu respect,

**BANCA INTERNAȚIONALĂ PENTRU  
RECONSTRUCȚIE ȘI DEZVOLTARE**

Semnat de \_\_\_\_\_  
Qimiao Fan  
Director de țară  
Ucraina, Belarus și Moldova  
Europa și Asia Centrală

**ACCEPTAT:**

**REPUBLICA MOLDOVA**

Semnat de: \_\_\_\_\_  
(Reprezentat autorizat)  
Numele: Anatol Arapu  
Funcția: Ministrul Finantelor  
Data: 4 Aprilie 2014

**Anexe:**

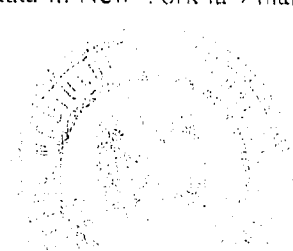
- (1) Condițiile standard pentru granturile oferite de Banca Mondială din diverse fonduri, din 15 februarie 2012
- (2) Scrisoarea de debursare din aceeași dată ca și prezentul Acord, împreună cu Ghidul Băncii Mondiale cu privire la debursări pentru proiecte, din 1 mai 2006
- (3) Ghidul cu privire la prevenirea și combaterea fraudei și corupției în cadrul proiectelor finanțate din împrumuturile BIRD și din creditele și granturile IDA, din 16 octombrie 2006 și revizuit în ianuarie 2011.
- (4) Ghidul cu privire la achiziția bunurilor, lucrărilor și serviciilor neaferente consultanților din împrumuturile BIRD și creditele și granturile IDA de către împrumutătorii Băncii Mondiale, din ianuarie 2011
- (5) Ghidul cu privire la selectarea și recrutarea consultanților din împrumuturile BIRD și creditele și granturile IDA de către împrumutătorii Băncii Mondiale, din ianuarie 2011.

**Articolul I**  
**Condiții standard; Definiții**

1.01. **Condiții standard.** Condițiile standard pentru granturile acordate de Banca Mondială din diverse fonduri din 15 februarie 2012 („Condiții standard”) constituie o parte integrală a prezentului Acord.

1.02. **Definiții.** Cu excepția cazurilor în care contextul prevede altfel, termenii ortografați cu litere majuscule, utilizați în prezentul Acord, au semnificația pe care Condițiile standard sau Acordul le atribuie acestora; iar termenii adiționali sunt definiți după cum urmează:

- (a) „Raportul anual RE” înseamnă un raport prezentat de Beneficiar sub egida APRE, care fixează numărul reducerilor emisiilor gazelor cu efect de seră generate de Proiect pe parcursul anului precedent, potrivit celor monitorizate în conformitate cu Planul Operațional MDN (conform celor definite în APRE) și care va include orice alte date, care se vor colecta și înregistra de către Planul Operațional MDN și care va servi drept raport de monitorizare solicitat sub egida Regulilor Internaționale UNFCCC / Protocolului de la Kyoto.
- (b) „Plata anuală” înseamnă plata din partea Băncii Mondiale, drept administrator al Fondului de Carbon pentru Dezvoltare Comunitară în fiecare an de raportare (conform celor definite în APRE) pentru unitățile de reducere a emisiilor livrate, calculate în conformitate cu APRE.
- (c) „OFC” înseamnă Oficiul Finanțării de Carbon, unitatea Beneficiarului creată în cadrul Ministerului Mediului prin intermediul Hotărârii Guvernului Nr. 899 din 25 august 2005, pentru elaborarea, coordonarea și/sau implementarea proiectelor MDN.
- (d) „Mecanismul Dezvoltării Nepoluante” sau „MDN” înseamnă mecanismul stabilit conform articolului 12 din Protocolul de la Kyoto.
- (e) „Planul de Dezvoltare Comunitară” înseamnă planul stabilit conform celor specificate în Anexa 6 a APRE, prin intermediul căruia vor fi implementate un șir de măsuri pentru a realiza Beneficiile Comunității Locale (conform celor definite în prezentul Acord)
- (f) „APRE (ERPA)” înseamnă acordul de procurare a reducerilor de emisii sub egida FCDC, între BIRD, în calitate de administrator al FCDC, și Beneficiar din 24 februarie 2006, conform celor modificate la 11 aprilie 2013.
- (g) „Protocolul de la Kyoto” înseamnă protocolul Convenției-cadru a ONU privind schimbările climatice/UNFCCC (conform celor definite în continuare), adoptat la cea de-a treia conferință a Părților semnatare a UNFCCC la Kyoto, Japonia la 11 decembrie, 1997.
- (h) „Beneficiile comunității locale” înseamnă îmbunătățirea cuantificabilă și identificabilă a calității vieții comunităților locale (conform celor definite în APRE), în conformitate cu cele prevăzute în Planurile de Dezvoltare Comunitară.
- (i) „Convenția-cadru a Națiunilor Unite privind schimbările climatice” sau „UNFCCC” înseamnă Convenția-cadru a Națiunilor Unite privind schimbările climatice, adoptată în New York la 9 mai 1992.



## Articolul II Executarea Proiectului

2.01. **Obiectivele și descrierea Proiectului.** Obiectivul Proiectului este acordarea asistenței Beneficiarului în realizarea responsabilităților sale sub egida APRE, susținând operațiunile OFC. Proiectul constă din următoarele activități:

(a) Acordarea de suport OFC pentru realizarea activităților de management și administrare sub egida APRE, inclusiv, *inter alia*: (i) menținerea bazei de date a proiectelor OFC; (ii) supravegherea și monitorizarea proiectelor MDN; (iii) coordonarea cu Banca Mondială și entitatea operațională (conform celor definite în APRE) pentru a asigura ca activitățile ce se referă la verificarea și monitorizarea reducerilor emisiilor gazelor cu efect de seră să fie realizate în conformitate cu Regulile Internaționale UNFCCC/Protocolul de la Kyoto.

(b) Realizarea activităților de instruire pentru dezvoltarea capacităților beneficiarilor proiectelor MDN de a înțelege și implementa responsabilitățile lor sub egida APRE.

(c) Acordarea de suport OFC pentru realizarea unui audit al activităților finanțate de Grant.

2.02. **Generalități privind executarea proiectului.** Beneficiarul își declară angajamentul față de obiectivele Proiectului. În scopul dat, Beneficiarul va realiza Proiectul în conformitate cu prevederile stipulate în: (a) articolul II din Condițiile standard; (b) Ghidul cu privire la prevenirea și combaterea fraudei și corupției în proiectele finanțate de împrumuturile BIRD și creditele și granturile IDA", din 15 octombrie 2006 și revizuite în ianuarie 2011 („Ghid anti-corupție”); și (c) prezentul articol II.

2.03. **Vizibilitatea și vizita donatorului.** (a) Beneficiarul va întreprinde sau va cauza luarea tuturor măsurilor solicitate în mod rezonabil de către Banca Mondială întru identificarea publică a susținerii Donatorului pentru Proiect.

(b) În scopul Secțiunii 2.09 din Condițiile standard, la solicitarea Băncii Mondiale, Beneficiarul va lua toate măsurile necesare din partea sa pentru a oferi posibilitate reprezentanților Donatorului de a vizita orice parte din teritoriul Beneficiarului în scopuri ce țin de Proiect.

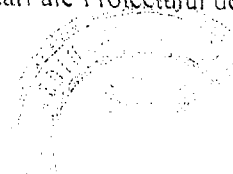
2.04. **Monitorizarea, raportarea și evaluarea Proiectului.** (a) Beneficiarul va monitoriza și evalua progresul realizat în cadrul Proiectului și va pregăti rapoartele Proiectului în conformitate cu prevederile Secțiunii 2.06 din Condițiile standard și în baza indicatorilor prezentați mai jos în aliniatul (b) din prezenta Secțiune. Fiecare raport al Proiectului va cuprinde perioada unui semestru calendaristic și va fi prezentat Băncii Mondiale nu mai târziu de o lună după finele perioadei cuprinse de un astfel de raport. Primul raport de Proiect va cuprinde perioada 1 septembrie 2013 - 1 martie 2014.

(b) Indicatorii de performanță la care se face referință mai sus, în alineatul (a), sunt următorii:

(i) Pregătirea Rapoartelor anuale RE din iulie 2013 până-n ianuarie 2016, în conformitate cu prevederile APRE. Până în data de: 31 iulie a fiecărui an, din 2014 până-n 2016 (inclusiv).

(ii) Colectarea tuturor datelor necesare pentru pregătirea Raportului anual RE din iulie 2008 până-n iunie 2013. Până în data de: data convenită cu Banca Mondială, drept administrator al FICDC.

(iii) Acordarea de informații și date pentru următoarele proiecte sub egida Fondului Carbon de Dezvoltare Comunitară pentru a realiza: (a) a doua și următoarele verificări ale Proiectului de



încălzire în bază de biomasă Nr. 1 și Proiectului de conservare a energiei; și (b) prima și următoarele verificări ale Proiectului de încălzire în bază de biomasă Nr. 2, dacă Banca Mondială, în calitate de administrator al FCDC va decide să realizeze astfel de verificări. Până în data de: data convenită între Beneficiar și Banca Mondială, drept administrator al FCDC.

(iv) Pregătirea raportului de progres cu privire la Planul de beneficii pentru comunitate. Până în data de: 31 iulie a fiecărui an din 2014 până-n 2016 (inclusiv).

(v) Realizarea altor sarcini, după necesitate, în acord cu Banca Mondială, drept administrator al FCDC.

(c) Beneficiarul va pregăti Raportul de finalizare în conformitate cu prevederile Secțiunii 2.06 din Condițiile standard. Raportul de finalizare va fi prezentat Băncii Mondiale nu mai târziu de șase luni după data de închidere a Proiectului.

2.05. **Managementul financiar.** (a) Beneficiarul va asigura menținerea unui sistem de management financiar în conformitate cu prevederile Secțiunii 2.07 din Condițiile standard.

(b) Beneficiarul va asigura ca un audit financiar să fie realizat de către un auditor independent într-un mod satisfăcător pentru Banca Mondială. Domeniul de cuprindere al auditului va include retragerea și utilizarea fondurilor Grantului și confirmarea faptului precum că Beneficiarul a prezentat plățile anuale: (i) din 1 iulie 2012 până-n 30 iunie 2013; (ii) din 1 iulie 2013 până-n 30 iunie 2014; (iii) din 1 iulie 2014 până-n 30 iunie 2015; (iv) din 1 iulie 2015 până-n 30 iunie 2016, către beneficiarii plăților pentru reducerea emisiilor de carbon, în conformitate cu Secțiunea 5.03 (b) din APRE. Un astfel de audit al rapoartelor financiare va cuprinde întreaga perioadă pe parcursul căreia s-au efectuat retrageri din contul Grantului. Rapoartele financiare supuse auditului pentru perioada dată vor fi prezentate Băncii Mondiale nu mai târziu de șase luni după finalizarea perioadei date. Beneficiarul va asigura ca rapoartele financiare supuse auditului să fie făcute publice la timp și într-un mod satisfăcător pentru Banca Mondială.

(c) Beneficiarul va asigura ca rapoartele financiare intermediare ale Proiectului nesupuse auditului să fie pregătite și prezentate Băncii Mondiale nu mai târziu de o lună (1 lună) de la finele fiecărui trimestru calendaristic, cuprinzând perioada anului și fiind prezentate într-o formă și cu un conținut satisfăcătoare pentru Banca Mondială.

## 2.06. **Achiziții.**

(a) **Generalități.** Toate bunurile, serviciile neaferente consultanților și serviciile de consultanță necesare pentru Proiect și care urmează a fi finanțate din mijloacele Grantului vor fi achiziționate în conformitate cu cerințele specificate sau reflectate în:

- (i) Secțiunea I a „Ghidului cu privire la achiziția bunurilor, lucrărilor și serviciilor neaferente consultanților din împrumuturile BIRD și creditele și granturile IDA de către împrumutătorii Băncii Mondiale” din ianuarie 2011 („Ghidul cu privire la achiziții”), în cazul bunurilor și serviciilor neaferente consultanților;
- (ii) Secțiunea I și IV a „Ghidului cu privire la selectarea și recrutarea consultanților din împrumuturile BIRD și creditele și granturile IDA de către împrumutătorii Băncii Mondiale” din ianuarie 2011 („Ghidul cu privire la consultanți”) în cazul serviciilor de consultanță.

(b) Definiții. Termenii ortografiați cu litere majuscule, utilizați în următoarele alineate ale acestei Secțiuni pentru a descrie metodele specifice de achiziție sau metodele de examinare de către Banca Mondială a unor contracte, se referă la metodele corespunzătoare descrise în Secțiunile II și III a Ghidului cu privire la achiziții sau Secțiunile II, III, IV și V a Ghidului cu privire la consultanți, în dependență de situație.

(c) Metode specifice pentru achiziția bunurilor, lucrărilor și serviciilor neaferente consultanților. Bunurile și serviciile neaferente consultanților (inclusiv serviciile organizaționale și logistice conexe pentru instruiți și ateliere) vor fi achiziționate în cadrul contractelor atribuite în baza metodei Shopping.

(d) Metode specifice pentru achiziția serviciilor de consultanță. Următoarele metode pot fi utilizate pentru achiziția serviciilor de consultanță: (A) selectarea pe bază de calificări ale consultanților; (B) selectarea companiilor dintr-o singură sursă; (C) selectarea consultanților individuali; și (D) proceduri dintr-o singură sursă pentru selectarea consultanților individuali.

(e) Examinarea de către Banca Mondială a deciziilor privind achizițiile. Toți termenii de referință și toate contractele dintr-o singură sursă pentru selectarea consultanților, precum și primul contract pentru selectarea pe bază de calificări ale consultanților și primul contract în baza metodei Shopping vor fi supuse examinării ex-ante de către Banca Mondială. Toate celelalte contracte vor fi supuse examinării ex-post de către Banca Mondială.

### **Articolul III Retragere mijloacelor Grantului**

3.01. **Cheltuieli eligibile.** (a) Beneficiarul poate retrage mijloace din Grant în corespundere cu prevederile stipulate în: (i) articolul II din Condițiile standard; (ii) prezenta Secțiune și (iii) instrucțiunile suplimentare pe care Banca Mondială le poate specifica în scris în atenția Beneficiarului (inclusiv „Ghidul Băncii Mondiale vizând debursările în cadrul proiectelor” din mai 2006, revizuit periodic de Banca Mondială și aplicabil prezentului Acord în conformitate cu astfel de instrucțiuni), pentru a finanța 100% din cheltuielile eligibile constând din bunuri, servicii ale consultanților, costuri pentru instruiți (inclusiv audite) și costuri operaționale, inclusiv taxe.

(b) În scopul aliniatului dat, noțiunea de: (i) „instruire” înseamnă costuri rezonabile, conform celor aprobate de Banca Mondială, pentru instruirile care se vor realiza sub egida Proiectului, inclusiv taxa de instruire, costurile pentru deplasare și cazare pentru participanții la instruire, costurile asociate cu securizarea serviciilor instructorilor, arenda încăperilor pentru instruire, pregătirea și reproducerea materialelor de instruire, și alte costuri care țin direct de pregătirea și implementarea cursurilor de instruire (excluzând bunurile și serviciile consultanților); (ii) „costuri operaționale” înseamnă costuri rezonabile, conform celor aprobate de Banca Mondială, pentru cheltuielile suportate pentru implementarea Proiectului, care constau din exploatarea și întreținerea vehiculului, costuri de comunicare și asigurare, taxele bancare, cheltuielile pentru arendă, pentru întreținerea oficiului (și a echipamentului de oficiu), servicii comunale, duplicarea/imprimarea documentelor, consumabile, costurile de deplasare și diurnele pentru colaboratorii Proiectului în cazul deplasărilor ce țin de implementarea Proiectului, salariile colaboratorilor contractați de Proiect (excluzând serviciile consultanților și salariile funcționarilor publici ai Beneficiarului).

3.02. **Condițiile de retragere.** (a) Prin derogare de la prevederile Secțiunii 3.01 din prezentul Acord, nu se vor efectua retrageri pentru plățile realizate înainte de data contra-semnării acestui Acord de către Beneficiar, cu excepția retragerilor sumelor agregate, care să nu depășească echivalentul a 34.000 dolari SUA, care pot fi utilizate pentru plățile efectuate înainte de data vizată, dar numai la sau după 1 septembrie 2013, în cazul cheltuielilor eligibile.

(b) Mijloacele Grantului disponibile pentru retrageri de către Beneficiar pot fi reduse cu o sumă echivalentă a opt procente din plățile anuale primite de către Beneficiar pentru acoperirea costurilor operaționale ale OFC, sub egida APRE.

3.03. **Perioada de retragere.** Data de închidere la care se face referință în Secțiunea 3.06 (c) din Condițiile standard este 31 decembrie 2016.

#### **Articolul IV** **Intrarea în vigoare; Rezilierea**

4.01. **Intrarea în vigoare.** Prezentul Acord va intra în vigoare doar după prezentarea probelor satisfăcătoare către Banca Mondială precum că executarea și prestarea prezentului Acord din nu nele Beneficiarului a fost autorizată în modul convenit prin toate acțiunile guvernamentale necesare.

4.02. **Data intrării în vigoare.** Cu excepția cazurilor în care Beneficiarul și Banca Mondială vor conveni în alt mod, data intrării în vigoare a prezentului Acord va fi data la care Banca Mondială va înștiința Beneficiarul despre acceptarea sa a probelor solicitate în Secțiunea 4.01 din Anexa la prezentul Acord („Data intrării în vigoare”). În cazul care, înainte de Data intrării în vigoare, se iscă vreun eveniment care împuternicește Banca Mondială să suspende dreptul Beneficiarului de a efectua retrageri din Contul Grantului dacă Acordul dat ar fi în vigoare, Banca Mondială ar putea să amâne înștiințarea la care se face referință în prezenta Secțiune până ce evenimentul (sau evenimentele) dat(e) va (vor) dispărea.

4.03. **Rezilierea.** Prezentul Acord și toate obligațiunile părților în cadrul acestuia vor fi reziliate în cazul în care acesta nu a intrat în vigoare timp de o sută douăzeci (120) de zile de la data prezentului Acord, cu excepția situației în care Banca Mondială, după examinarea motivelor întârzierii, stabilește o altă dată pentru scopurile acestei Secțiuni. Banca Mondială va înștiința cu promptitudine Beneficiarul despre o astfel de dată ulterioară.

4.04. **Rezilierea anticipată.** Prin derogare de la prevederile Secțiunii 3.03 din Anexa la prezentul Acord, acest Acord și toate obligațiunile părților în cadrul acestuia vor fi reziliate dacă APRE se finalizează. Rapoartele financiare supuse auditului și Raportul de finalizare vor fi prezentate Băncii Mondiale nu mai târziu decât șase (6) luni după finalizarea APRE.

#### **Articolul V** **Reprezentantul Beneficiarului; Adrese**

5.01. **Reprezentantul Beneficiarului.** Reprezentantul Beneficiarului, la care se face referință în Secțiunea 7.02 din Condițiile standard, este Ministerul Finanțelor.

5.02. **Adresa Beneficiarului.** Adresa Beneficiarului, la care se face referință în Secțiunea 7.01 din Condițiile standard este:

Ministerul Finanțelor  
str. Cosmonauților 7  
MD 2005  
Chișinău,  
Republica Moldova





5.03. **Adresa Băncii Mondiale.** Adresa Băncii Mondiale, la care se face referință în Secțiunea 7.01 din Condițiile standard este:

Asociația Internațională pentru Dezvoltare  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D.C. 20433  
Statele Unite ale Americii

Cablu:  
INDEVAS  
Washington, D.C.

Telex:  
248423 (MCI)

Facsimil:  
1-202-477-6391

Prin prezenta confirm că textul alăturat este o traducere oficială de pe Acordul dintre Republica Moldova și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare privind acordarea grantului nr. TF 015873 din Fondul de Carbon pentru Dezvoltare Comunitară Plus (CDCF Plus) în vederea realizării suportului pentru operațiunile de proiect ale Oficiului Finanțării de Carbon (Chișinău, 4 aprilie 2014), originalul căruia este depozitat la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.

Dumitru SOCOLAN,  
Șef al Direcției Generale Drept  
Internațional a Ministerului Afacerilor  
Externe și Integrării Europene al  
Republicii Moldova

